

15. Wolfenbütteler Gespräch

Jahrestagung der Literaturübersetzer

vom 22. bis 24. Juni 2018

Eine Veranstaltung des VdÜ mit Unterstützung von
ver.di, der Bundesakademie für kulturelle Bildung Wolfenbüttel,
dem Deutschen Übersetzerfonds e. V. und der Stadt Wolfenbüttel

Programm

Freitag, 22. Juni

ab 13:00 **Empfang und Anmeldung**
Ort: Kommissie

Eröffnungsveranstaltung

Ort: Kommissie

15:00 **Begrüßung und Eröffnung der Tagung**
Maria Hummitzsch, 2. Vorsitzende des VdÜ
Grußwort
Thomas Pink, Bürgermeister der Stadt Wolfenbüttel
Berufspolitisches
Patricia Klobusiczky, 1. Vorsitzende des VdÜ
Der Deutsche Übersetzerfonds und das TOLEDO-Programm
Nina Thielicke und Aurélie Maurin, DÜF

– kurze Pause –

16:30 **Übersetzen heißt antworten**
Vortrag von Sieglinde Geisel, Herausgeberin der Online-Literaturzeitschrift *Tell*

18:00 **Gemeinsames Abendessen**
Getränke bitte selbst bezahlen
Ort: Wok-In, im Bahnhof

20:00 **Lesefest**
Programm: siehe nächste Seite
Ort: Schünemanns Mühle

ca. 22:00 Geselligkeit in und vor der Mühle

Lesefest 2018 in Schünemanns Mühle

Beginn: 20:00 Uhr. Die Pause endet um 21:15 Uhr. Ende des Lesefests gegen 22:00 Uhr.

Lesefest der Sinne

Mühlenfoyer – Sehen

Gregor Runge: Christopher Isherwood, *Lauter gute Absichten*

Kathrin Janka: Zdeněk Neubauer, *Das Aufblühen des Hibiskus*

Pause

Hartmut Fähndrich: Sinan Antoon, *Yâ Maryam*

Cordula Unewisse: Jean-Philippe Postel, *Der Fall Arnolfini.*

Auf Spurensuche in einem Gemälde von Jan van Eyck

Moderation: **Jürgen Reuß**

Wintergarten I – Hören

Thomas Weiler: Ziemowit Szczerek, *Mordor kommt und frisst uns auf*

Thomas Gunkel: John Cheever, *Das grauenvolle Radio*

Pause

Christine Ammann: David G. Haskell, *Der Gesang der Bäume*

Dieter Fuchs: Anna Goldsworthy, *Piano Lessons. Mein Weg in die Musik*

Moderation: **Susanne Höbel**

Wintergarten II – Riechen/Schmecken

Sonja Finck: Bonnie-Sue Hitchcock, *Der Geruch von Häusern anderer Leute*

Tobias Rothenbücher: Jonathan Balcombe, *Was Fische wissen*

Pause

Katharina Schmidt: Anthony Bourdain, *Appetites: Ein Kochbuch*

Karin Will: Becky Chambers, *Zwischen zwei Sternen*

Moderation: **Bradley Schmidt**

Theaterdach – Tasten/Spüren

Sofia Blind: John Lewis-Stempel, *Ein Stück Land*

Hannes Langendörfer: Madame Nielsen, *Der endlose Sommer*

Pause

Barbara Neeb: Carmela Scotti, *Die Unbeugsame*

Karin Uttendörfer: Mathieu Riboulet, *Und dazwischen nichts*

Moderation: **Frank Heibert**

Samstag, 23. Juni

- 9:30 – 12:30 **Workshops A1 bis A10**
- A1 **Stimmt's? Vom Buch zur Bühne** mit Claudia Hamm ____ Schünemanns Mühle, Theaterdach
- A2 **Wie man sich schlau macht** mit Christine Ammann _____ Rathaus, Bürgermeisterzimmer
- A3 **DEN Islam gibt es doch gar nicht!** mit Larissa Bender _____ Schloss, Chorsaal
- A4 **Found in Translation** mit Bettina Abarbanell und Miriam Mandelkow ____ Rathaus, Ratssaal
- A5 **Chorsingen für Übersetzer** mit Claus-Eduard Hecker _____ Kommissie
- A6 **Tao, dao oder do?** mit Karin Betz _____ Schünemanns Mühle, W1 (Nebengebäude)
- A7 **In Zungen reden: Dialoge** mit Tanja Handels _____ Schünemanns Mühle, Foyer
- A8 **Mal wieder: Der Konjunktiv** mit Gloria Buschor _____ Schloss, Hofsaal
- A9 **„Man nehme ...“** mit Susanne Schmidt-Wussow _____ Rathaus, Fraktionsraum
- A10 **„Sag ich jetzt mal so ...“** mit Thomas Weiler _____ Schloss, Kunstfoyer
- 13:00 **Laufftreff** mit Svenja Becker
Treffpunkt: Schünemanns Mühle; zu Mittag gegessen wird hinterher – ohne Anmeldung
- 13:00 **Yoga** mit Bettina Bach (ca. 40 Min., höchstens 15 TeilnehmerInnen)
Ort: Schünemanns Mühle, Theaterdach
- 13:00 **Lounge:** Plausch bei (selbst bezahlten) Getränken oder mitgebrachtem Lunch;
ideal zum Kennenlernen anderer „Wolfenbüttelneulinge“
Ort: Schünemanns Mühle, Empore oder Garten (je nach Wetter) – ohne Anmeldung
- 13:00 **Stadtführung** – Treffpunkt: vor dem Schlossportal, Schlossplatz
nur für angemeldete Teilnehmer*innen
- 13:00 **Bibliotheksführung** – Treffpunkt: am Eingang der Herzog-August-Bibliothek
nur für angemeldete Teilnehmer*innen – Bibliothekseintritt bitte selbst bezahlen
- 15:00 – 18:00 **Workshops B1 bis B10**
- B1 **Hin zur konsequenten Übersetzernennung** mit Helga Pfetsch _____ Rathaus, Fraktionsraum
- B2 **Weil ich es mir wert bin! Verträge** mit Marieke Heimburger ____ Schünemanns Mühle, Foyer
- B4 **Rückenschule** mit Robert Renken und Henning Spliet __ Schünemanns Mühle, Theaterdach
- B5 **Machen wir's kurz ... Zur Textökonomie** mit Ina Pfitzner _____ Schloss, Kunstfoyer
- B6 **Pferdesport** mit Miriam Margraf _____ Schünemanns Mühle, W1 (Nebengeb.)
- B7 **Silbengymnastik** mit Sophie Zeitz _____ Kommissie
- B8 **Nähe und Distanz in der Syntax** mit Gabriele Leupold _____ Schloss, Hofsaal
- B9 **Verleger auf dem heißen Stuhl** mit Jo Lendle _____ Rathaus, Ratssaal
- B10 **Krimis, Thriller, Spionageroman** mit Andrea O'Brien _____ Rathaus, Bürgermeisterzimmer
- 19:45 **Verleihung des Helmut-M.-Braem-Preises**
an Olaf Kühl
Laudatio: Hauke Hückstädt
- 20:30 **Abendessen und Party**
(an den virtuellen Plattentellern: Ingo Herzke und Inka Marter)
Ort: KuBa-Halle

Sonntag, 24. Juni

- 10:00 **Ein Autor trifft seine Übersetzerinnen**
Andreas Steinhöfel spricht mit **Suzan Geridönmez** (Türkisch)
und **Elżbieta Jeleń** (Polnisch) über *Rico, Oskar und ...*
Moderation: **Andreas Jandl**
Ort: Kommissse
- 12:30 **Gemeinsames Mittagessen**
Ort: Kommissse

Ende der Tagung

Konzept und Organisation

Katharina Diestelmeier, Brigitte Jakobeit,
Elke Link, Jan Schönherr und Dorothea Traupe

Gestaltung des Lesefests

Maria Meinel und Birgit Schmitz

Ebba Drolshagen dokumentiert die Tagung fotografisch.

Das 16. Wolfenbütteler Gespräch

findet vom 24. – 26. Mai 2019 statt

www.literaturuebersetzer.de

Veranstaltungsorte u. a.

Kommissse, Kommiss-Str. 5

KuBa-Kulturhalle, Lindener Str. 15

Rathaus (Bürgermeisterzimmer, Fraktionsraum, Ratssaal), Stadtmarkt 3-6

Schloss (Chorsaal, Hofsaal, Kunstfoyer), Schlossplatz 13

Schünemanns Mühle (Foyer, Theaterdach, Wintergarten I u. II, Raum W1 im Nebengebäude), Rosenwall 17

Wok-In, im Bahnhof

Tourist-Info (im Rathaus am Stadtmarkt): geöffnet Mo-Fr 10-18 Uhr, Sa 10-14 Uhr

Taxi: Tel. 05331 – 7 77 77 oder 05331 – 49 00

Fahrrad-Verleih: Fahrradladen im Zimmerhof, Großer Zimmerhof 8, Tel. 05331 – 90 37 70,

E-Mail: fahrradladeninwf@aol.com – Betreffzeile: Leihfahrrad